

Fiche tandem n° 3 : Comment corriger les messages du partenaire tandem ?

La correction des messages de votre partenaire tandem peut se faire de différentes façons, le mieux c'est de **se mettre d'accord avec le partenaire tandem sur la façon de corriger les erreurs**. Pour que la correction fasse progresser aussi bien vous que votre partenaire, il faudrait qu'elle soit incitante, claire, compréhensible et qu'elle donne un feedback positif sur le plan affectif.

1. Les différentes façons de corriger les erreurs

1.1. Correction rapide : Corriger la forme fautive directement dans le texte en faisant ressortir la partie corrigée (par MAJUSCULES ou caractères gras).

Exemple : Es SIND 30 km VON Lyon BIS NACH Estrablin.

1.2. Expressions à corriger : Souligner la forme fautive et écrire la forme correcte en double parenthèse dans le message.

Exemple : ... entraîné afin ((pour)) produire un essai.

1.3. Erreurs peu importantes : Faire disparaître la forme fautive et ajouter la forme correcte dans le texte.

Exemple : ... n'est pas une *religion* - message d'origine : n'est pas une *région*.

1.4. Peu de corrections à apporter : Faire un résumé des corrections en bas du texte corrigé.

Exemple : ...Müttergesellschaft ... - ... Muttergesellschaftet dritte größte Bank- ... drittgrößte Bank.

1.5. Le partenaire doit revoir ce qu'il a écrit : Indiquer ce qui ne va pas pour un mot sans donner la correction complète.

Exemple : Ich bin Kasserin (dieses Wort ist falsch geschrieben, schau am besten im Wörterbuch nach, wie es richtig geschrieben wird) / (ce mot est mal orthographié, il faudrait que tu regardes dans un dictionnaire comment on l'écrit).

2. Les commentaires

Vous pouvez aussi ajouter des commentaires pendant que vous corrigez le texte de votre partenaire. Les commentaires permettent souvent de nuancer et préciser la correction. Encouragez votre partenaire ou félicitez-le pour ses progrès.

2.1. Préciser la correction

Exemple : Ich brauche DAS GELD für meinen Wagen .. (dieser Satz wäre auch ohne DAS richtig, mit ist er aber besser) / (cette phrase aurait été juste sans le "das", avec "das" il est cependant mieux écrit).

2.2. Expliquer l'erreur

Exemple : In DER Universität (Fallfehler) / (erreur de cas).

2.3. Encourager le partenaire

Exemple 1 : Wie geht's ? Mir geht es gut. (c'est parfait).

Exemple 2 : Der Beruf des Orthophonisten ist kompliziert zu erklären / (la profession de l'orthophoniste est difficile à expliquer)
"das hast du schon sehr gut erklärt " (tu l'a déjà très bien expliqué).

2.4. Préciser le contenu du message ou intervenir dans le message

Exemple : Es ist über unsere ZukunftsPänen / (il s'agit de nos projets d'avenir) "Je suppose c'est "Es ist über deine Zukunftspläne"
/ "Il s'agit de tes projets d'avenir").